Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Lot podniósł oczy i zobaczył, że cały okręg nad Jordanem jest nawodniony – zanim JAHWE zniszczył Sodomę i Gomorę – jak ogród JAHWE, jak ziemia egipska, aż do wejścia do Soaru. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lot podniósł oczy i przyjrzał się obszarom nad Jordanem. A działo się to, zanim JAHWE zniszczył Sodomę i Gomorę. Cały ten okręg, aż po Soar, był dobrze nawodniony, niczym ogród JAHWE, niczym ziemia egipska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Lot podniósł swe oczy i zobaczył, że cała równina nad Jordanem *była* dobrze nawodniona — zanim JAHWE zniszczył Sodomę i Gomorę — jak ogród JAHWE, jak ziemia Egiptu, aż do Zoar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy podniósłszy Lot oczy swe, obaczył wszystkę równinę nad Jordanem, iż wszystka wilgotna była przedtem, niż zatracił Pan Sodomę i Gomorrę, jako sąd Pański, i jako ziemia Egipska, idąc do Zoar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podniósszy tedy Lot oczy swe, ujźrzał wszytkę wokół krainę Jordanu, która wszytka polewana była, przedtym niż JAHWE zatracił Sodomę i Gomorę, jako Raj PANSKI i jako Egipt idącym do Segora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Lot, spojrzawszy przed siebie, spostrzegł, że cała okolica wokół doliny Jordanu aż do Soaru jest bardzo urodzajna, była ona bowiem jak ogród Pana, jak ziemia egipska, dopóki Pan nie zniszczył Sodomy i Gomory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Lot podniósłszy oczy, widział, że cały okręg nadjordański - zanim Pan zniszczył Sodomę i Gomorę - był obfity w wodę, jak ogród Pana, jak ziemia egipska, aż do Soaru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Lot rozejrzał się i zobaczył, że cała kraina nad Jordanem była tak samo dobrze nawodniona, jak ogród JAHWE, jak ziemia egipska aż do Soaru, zanim JAHWE zniszczył Sodomę i Gomorę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lot podniósł wzrok i ujrzał, że cała okolica Jordanu była dobrze nawodniona. Zanim JAHWE zniszczył Sodomę i Gomorę, była ona jak ogród JAHWE, jak ziemia Egiptu - aż do Soaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lot wówczas rozejrzał się i zobaczył, że cała kraina nad Jordanem aż do Coar jest obficie nawodniona, jak ogród Jahwe, jak ziemia egipska (zanim Jahwe zniszczył Sodomę i Gomorę). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lot podniósł wzrok i zobaczył całą równinę Jardenu. Cała [równina], idąc w kierunku Coar, była nawodniona, zanim Bóg zniszczył Sodomę i Gomorę, jak ogród Boga, jak kraj egipski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднявши Лот свої очі, побачив усю околицю Йордану, що вся вона, раніше ніж знищив Бог Содому і Гоморру, була наводнена наче рай божий, і наче єгипетська земля до приходу до Заґори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Lot podniósł swoje oczy i zobaczył okolicę Jardenu, że cała jest nawodniona; bo zanim WIEKUISTY spustoszył Sedom i Amorę, była jak ogród WIEKUISTEGO, jak ziemia Micraim, aż po wejście do Coaru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lot więc podniósł oczy i ujrzał cały Okręg Jordanu, że cały był dobrze nawodnionym regionem – zanim JAHWE obrócił w ruinę Sodomę i Gomorę – jak ogród JAHWE, jak ziemia Egiptu, aż po Coar. |